



Capítulo 24

La utilización del glosario de la plataforma Moodle como herramienta para el aprendizaje del Idioma Portugués: experiencia en la UNCo

Caixeta, Nájla Elisabeth
profenajla@gmail.com
Arce, María Beatriz
maria.arce@fadel.uncoma.edu.ar
Universidad Nacional del Comahue

Abstract

Sabiendo de la importancia de adquirir suficiente vocabulario y partiendo de la evidencia de que nuestros alumnos, hablantes de español, tienen inadecuaciones por interferencia de la lengua materna o por desconocer el contexto en que es utilizado, es que la Cátedra de Portugués ha decidido trabajar con glosarios en clase como estrategia didáctica para el desarrollo del vocabulario, que en algunos casos es muy específico en relación a las carreras de los aprendientes.

Se propone en este trabajo un análisis de la utilización de la herramienta “Glosario” trabajada a través de la plataforma PEDCO por la Cátedra de Portugués de la Universidad Nacional del Comahue durante los años 2013 al 2015, con el objetivo de compartir nuestra experiencia y evaluar en qué medida su aplicación colabora con el aprendizaje del idioma Portugués.

Palabras clave: vocabulario - glosario - colaborativo – portugués

Introducción

Cuando se hace uso de vocabulario se está haciendo mucho más que hablar o escribir: se está construyendo una realidad, pues el vocabulario ejerce un papel fundamental en la comunicación y es muy propio de cada país. Al utilizar las palabras, el hablante recurre a un sistema lingüístico y elabora su discurso; así es que el léxico o vocabulario es el primer camino hacia un texto y a una situación comunicativa provechosa. Podría afirmarse entonces que el vocabulario es el indicador más preciso para identificar los obstáculos que nos impiden comprender e interpretar un texto, y también el más difícil de asimilar, ya que la adquisición de vocabulario depende del contexto, tiempo y lugar en que están inseridos los agentes de comunicación.

El gran poeta Pablo Neruda ya hablaba de la importancia del contexto para que una palabra fuera bien interpretada:

Todo lo que usted quiera, sí señor, pero son las palabras las que cantan, las que suben y bajan... Me prosterno ante ellas... Las amo, las adhiero, las persigo, las muerdo, las derrito... [...] Todo está en la palabra... Una idea entera se cambia porque una palabra se trasladó de sitio, o porque otra se sentó como una reinita adentro de una frase que no la esperaba y que le obedeció... [...]. (Neruda, 1974: 25)

Así, en el proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma se espera que el aprendiente sea capaz de leer y comunicarse de manera eficaz y adecuada según su entorno, haciendo uso tanto de las reglas gramaticales como lingüísticas (léxico, fonética, semántica). También se espera que sea capaz de percibir que cada palabra tiene un significado propio según su contexto y localización.



Conocer una palabra es saber su denotación o cómo se relaciona con otras palabras que podrían haber aparecido en ese lugar (las relaciones paradigmáticas); cómo se combinan con otras (sus colocaciones o relaciones sintagmáticas); es tener suficiente información gramatical sobre ella (categorial y morfológica); es conocer sus usos metafóricos, su registro, la frecuencia de uso, la información cultural que transmite para una comunidad de hablantes, si pertenece a alguna expresión idiomática o institucionalizada y también, por qué no, qué equivalentes tiene en otras lenguas que conozcamos. (Higueras, 2006: 17)

En ese contexto, conociendo la importancia de adquirir suficiente vocabulario y partiendo de la evidencia de que los alumnos de los diferentes cursos, hablantes de español, tienen inadecuaciones por interferencia de la lengua materna o por desconocer el contexto en que es utilizado, es que la Cátedra de Portugués ha decidido trabajar con glosarios en clase como estrategia didáctica para el desarrollo del vocabulario, que en algunos casos es muy específico en relación a las carreras de los aprendientes.

Acerca del uso de diccionarios para el aprendizaje de vocabulario, Coura Sobrinho (1998) remarca el impacto positivo y afirma que es un instrumento eficaz que contribuye para que el alumno siga aprendiendo, y por otro lado Cervero y Pichardo (2000) indican que hasta la llegada del enfoque comunicativo no existían actividades específicas de vocabulario y que el uso del glosario es una herramienta válida siempre que ofrezca a los alumnos informaciones complementarias.

Así, se decidió trabajar con la plataforma Moodle, en el caso de la Universidad Nacional del Comahue denominada PEDCO, y utilizar la herramienta “glosario”,

una actividad que permite a los participantes, en forma individual o colaborativa, crear y mantener una lista de definiciones, como un diccionario. Las entradas pueden buscarse o navegarse de diferentes maneras. Este glosario permite también que los profesores exporten las entradas de un glosario a otro (el principal) dentro del mismo curso. Finalmente, es posible crear automáticamente enlaces a estas entradas en todo el curso. (MoodleDocs. Glosario, en línea).

La conexión automática con las entradas aún está en proceso de gestión, pues es necesaria la autorización del administrador de la PEDCO para modificar los ajustes de los cursos, lo que ya fue solicitado. Sin embargo, esto no interfiere en la metodología elegida para trabajar.

Se optó por utilizar el espacio áulico virtual como apoyo a las clases presenciales y como un medio facilitador de aprendizaje, es decir, hacer uso de las TIC para “favorecer la posibilidad de interacción que pasa de una actitud pasiva por parte del alumnado a una actividad constante, a una búsqueda y replanteamiento continuo de contenidos y procedimientos” (Palomo, Ruiz y Sánchez, 2006: 18). Es decir, se buscó que los alumnos participasen activamente en el proceso de creación de las entradas en los glosarios, uniendo imagen y significado denotativo o connotativo del vocabulario objeto de estudio. Además, también se replantearon los procedimientos utilizados a lo largo de los diferentes años lectivos, a fin de lograr mejores resultados.

La Universidad Nacional del Comahue ofrece, entre otras, las carreras de Guía Universitario de Turismo y Licenciatura en Gerenciamiento Gastronómico. En ellas el idioma Portugués es una materia cuyo objetivo principal es que el estudiante pueda comunicarse en las distintas situaciones que surjan de sus puestos, funciones, tareas e incumbencias como profesionales de su área. Por lo tanto, con base en estos principios, se desarrollaron las actividades del glosario con apoyo en el enfoque por tareas.

El enfoque por tareas es la propuesta de un programa de aprendizaje de lengua cuyas unidades consisten en actividades de uso de la lengua, y no en estructuras



sintácticas o en nociones y funciones. Su objetivo es fomentar el aprendizaje mediante el uso real de la lengua en el aula y no solo mediante la manipulación de unidades de sus diversos niveles de descripción; de ese modo se postula que los procesos de aprendizaje incluirán necesariamente procesos de comunicación. (Diccionario de términos clave de ELE. Enfoque por tareas, en línea)

Los objetivos a alcanzar con la elaboración de los glosarios son:

- Fomentar el trabajo entre pares, o sea, que los alumnos se alienten entre sí a ingresar las entradas, corrijan interferencias y hablen sobre eso en el aula;
- Integrar el aprendizaje con las TIC; y
- Adquirir vocabulario específico de la carrera inserido en un contexto significativo.

Análisis de las producciones

- 2013

Destinatarios: 13 estudiantes de la carrera de Guía Universitario de Turismo, Nivel 2 de Portugués.

Recursos humanos: Profesora titular de la cátedra y profesora ayudante.

Recursos tecnológicos: Plataforma PEDCO, buscador de imágenes libres: <https://pixabay.com/es/>

Acerca de la tarea (Figura 1):

- ✓ Enunciado: De acuerdo a las Unidades 1, 2 y 3 del libro-texto ingresar entradas en el glosario con el vocabulario que más dificultades generó, como profesión, comida, morada, falsos cognados, etc.
- ✓ La tarea fue asignada a los estudiantes en el último mes de clase, período durante el cual deberían ingresar las entradas en el glosario;
- ✓ Se utilizó una entrada elaborada por las profesoras como ejemplo para estimular a los alumnos a cumplir con el objetivo;
- ✓ La tarea no se exigió como una actividad obligatoria y no sería evaluada conceptualmente.



PORTUGUES I Y II PARA GUT NEUQUEN

Página Principal > Facultad de Lenguas > Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos > PORT_GUT_NQN > AÑO 2013 > PALAVRAS RELACIONADAS AO TURISMO

NAVEGACIÓN

- Página Principal
- Área personal
- Páginas del sitio
- Curso actual
 - PORT_GUT_NQN
 - Participantes
 - Insignias
 - General
 - RECURSOS DIDÁCTICOS
 - ESPAÇO DE DIÁLOGOS
 - ESPAÇO DE COLABORAÇÃO
 - ESPAÇO DE PRÁTICA INDIVIDUAL
 - AÑO 2016
 - AÑO 2015
 - Videos
 - AÑO 2014
 - AÑO 2013
 - Unidade 1
 - Unidade 2
 - Unidade 3
 - TRABALHO PRÁTICO N° 01
 - Unidade 4
 - Subir Trabalho Prático 02 - PREZI
 - DIÁRIO
 - TRABALHO PRÁTICO - PORTUGUÊS 2
 - TRABALHOS DO VÍDEO
 - Subir Trabalho Prático
 - 2° DIÁRIO
 - TRABALHOS PARA RECUPERAR NOTA
 - Links do GLOGSTER
 - PALAVRAS RELACIONADAS AO TURISMO
 - Vista Alfabética
 - Vista por Categoría
 - Vista por Fecha
 - Vista por Autor

PALAVRAS RELACIONADAS AO TURISMO

Queridos alunos, vamos colocando neste glossário TODAS as palavras que temos mais dificuldade relacionadas ao TURISMO. Pense no vocabulário de comida, profissões, lugares, falsos cognatos etc.

Animem-se em participarl!

Buscar ¿Buscar en conceptos y definiciones?

Añadir entrada

Vista Alfabética Vista por Categoría Vista por Fecha Vista por Autor

Navegue por el glosario usando este índice.

Especial | A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | Ñ | O | P | Q | R | S | T | U | V | W | X | Y | Z | TODAS

Embaraço

embaraço

s.m. Obstáculo, empecilho: causar embaraços.
Fig. Situação difícil: tirar alguém de embaraços.

Figura 1. Elaboración propia

Resultados referentes al año 2013: 0% (cero) de entradas en el glosario, es decir, los estudiantes no participaron en la actividad. Al realizar una consulta informal a los alumnos, la gran mayoría afirmó que era difícil utilizar la herramienta y que tenían poco tiempo para hacerlo.

Autoevaluación de las docentes:

- ✓ Cuando se pensó en la tarea, se imaginó que los alumnos nativos digitales no tendrían dificultades en manejar la herramienta, así que no se puso a disposición un tutorial ni se explicó en clase cómo ingresar las entradas al glosario. Luego se percibió que esto fue un error, ya que muchos alumnos ni siquiera ingresaron a leer la consigna.
- ✓ Otro problema detectado fue la amplitud de la consigna, ya que se permitió que los estudiantes eligiesen el vocabulario a ingresar sin categorizarlo antes.
- ✓ Por último, el hecho de solicitar la tarea en el último mes de clase y sin que fuera obligatoria no motivó suficientemente a los alumnos.
- ✓ La falta de experiencia de las docentes en trabajar con la herramienta “Glosario” también fue un factor que colaboró para que el resultado fuera imprevisto.

• 2014

Destinatarios: 21 estudiantes de la carrera de Guía Universitario de Turismo, Nivel 2 de Portugués.

Recursos humanos: Profesora titular de la cátedra y profesora ayudante.

Recursos tecnológicos: Plataforma PEDCO, buscador de imágenes libres: <https://pixabay.com/es/>



Acerca de la tarea (Figura 2):

- ✓ Enunciado: Elija tres letras del alfabeto e ingrese entradas con imagen y significado referentes al vocabulario de ropas y accesorios de acuerdo a los textos estudiados en clase.
- ✓ La tarea fue asignada a los estudiantes dos meses después del comienzo del cuatrimestre. Durante los dos meses restantes tendrían que ingresar las entradas en el glosario, hacer modificaciones, corregir a los compañeros o excluir entradas repetidas;
- ✓ Se utilizó una entrada realizada por las profesoras como ejemplo para estimular a los alumnos a cumplir el objetivo;
- ✓ La tarea fue exigida como una actividad obligatoria, pero no sería evaluada conceptualmente.

PORTUGUES I Y II PARA GUT NEUQUEN

Portugues I y II para Gut Neuquen - VOCABULÁRIO DE ROUPAS E ACESSÓRIOS

Vamos trabalhar com **IMAGENS e PALAVRAS**. Escolha (3) (três) letras do alfabeto, clique em cima dela, depois clique em "Adicionar Entrada", suba uma imagem de roupa ou acessório e comece com a letra escolhida e clique em salvar! Veja o exemplo da letra L - luva.

Anime-se a tentar, assim aprendemos todos! Não vale repetir o vocabulário!

Buscar ¿Buscar en conceptos y definiciones?

Adiadir entrada

Vista Alfabética | Vista por Categoría | Vista por Fecha | Vista por Autor

Navegue por el glosario usando este índice:


Especial | A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | Ñ | O | P | Q | R | S | T | U | V | W | X | Y | Z | **TODAS**

Página: 1 2 3 4 (Siguiente) TODAS


A

Agasalho de lã

Agasalho de lã marrom estampado



brincos



Número de Calificaciones: Calificar...

Figura 2. Elaboración propia.



Resultados referentes al año 2014: 53% (cincuenta y tres por ciento) de participaciones en el glosario. Al realizar una consulta informal a los alumnos que participaron, el 100% afirmó que pudo producir mejores textos después de consultar y/o ingresar al glosario.

Autoevaluación de las docentes:

- ✓ Partiendo de los resultados del año 2013, se decidió modificar la metodología de trabajo. Se explicó en clase cómo manejar la herramienta, se pusieron a disposición tutoriales y se alentó el trabajo entre pares.
- ✓ Otro cambio importante fue crear glosarios por categoría, por ejemplo, de muebles y objetos del hogar o de ropas y accesorios. Además se crearon en forma de “enciclopedia” para que apareciera la imagen y el nombre de quienes ingresaron la entrada.
- ✓ Al ser solicitada a mitad del cuatrimestre, hubo tiempo suficiente para estimular la participación de todos en la tarea.
- ✓ Se percibió la falta de interés de algunos estudiantes por no ser una tarea con calificación pues muchos sienten la necesidad de una “nota”, más allá del aprendizaje y del conocimiento adquirido.

• **2015**

Destinatarios: 12 estudiantes de la carrera de Guía Universitario de Turismo (GUT), Nivel 2 de Portugués y 5 estudiantes de la carrera de Licenciatura en Gerenciamiento Gastronómico (LGG), Nivel 1 de Portugués.

Recursos humanos: Profesora titular de la cátedra y profesora ayudante.

Recursos tecnológicos: Plataforma PEDCO, buscador de imágenes libres: <https://pixabay.com/es/>

Acerca de la tarea para los estudiantes de GUT (Figura 3):

- ✓ Enunciado: De acuerdo a los textos estudiados en clase, ingresar vocabulario en la categoría de Moradia y Mobiliario.
- ✓ La tarea fue asignada a los estudiantes dos meses después del comienzo del cuatrimestre. Durante los dos meses restantes tendrían que ingresar las entradas en el glosario, hacer modificaciones, corregir a los compañeros o excluir entradas repetidas;
- ✓ No se utilizó una entrada realizada por las profesoras como ejemplo pues estaba disponible el glosario realizado por los alumnos del año 2014.
- ✓ La tarea fue exigida como una actividad obligatoria, pero no sería evaluada conceptualmente.



de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos ▶ PORT_GUT_NGN ▶ AÑO 2015 ▶ Moradia e Mobiliário ▶ Vista Alfabética

Moradia e Mobiliário

Versión para impresión

Vamos completar o glossário colocando IMAGEM e SIGNIFICADO, relacionando tipos de moradia e mobiliário. Olho vivo: veja antes todos para não repetir!
Vamos lá?!!

Buscar ¿Buscar en conceptos y definiciones?

Añadir entrada


Vista Alfabética Vista por Categoría

Navegue por el glosario usando este índice.

Especial | A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | Ñ | O | P | Q | R | S | T | U | V | W | X | Y | Z | TODAS

Página: 1 2 (Siguiente)
TODAS


A

a poltrona
é um banco individual com bracos e encosto que geralmente macio, muito grande e confortaveis
 imagespoltrona.jpg

Promedio de calificaciones: - Calificar...

Abajur
é uma luminária que fica geralmente em cima de uma escrivaninha.

Promedio de calificaciones: - Calificar...

Armário embutido
Mobiliário com portas e gavetas dentro da parede. É usado para salvar roupas, livros, e o que as pessoas queiram. Em hoteles pode ter dentro uma caixa da segurança para salvar dinheiro e objetos importantes.
 armário embutido.jpg

Promedio de calificaciones: - Calificar...

Figura 3. Elaboración propia.

Resultados referentes al Curso de Portugués para GUT 2015: 100% (cien por ciento) de participaciones en el glosario, pero cada alumno ingresó con solamente 1 (una) entrada. Al realizar una consulta informal a los alumnos, el 100% afirmó que pudo producir mejores textos después de consultar y/o ingresar al glosario, y que parecía bien hecho el del año anterior.

Autoevaluación de las docentes:

- ✓ Al considerar que los resultados de 2014 fueron satisfactorios, no se modificó la metodología en 2015 para los alumnos de GUT, es decir, se explicó en clase cómo manejar la herramienta, se disponibilizaron tutoriales y se alentó el trabajo entre pares.
- ✓ En relación al glosario, se modificó el tipo de presentación a “simple, estilo diccionario” para facilitar la visualización de las entradas. Al ser solicitada a mitad del cuatrimestre, hubo tiempo suficiente para estimular la participación de todos en la tarea.
- ✓ Se continuó sin calificar conceptualmente la tarea para comparar los resultados con los de otro grupo (LGG) que sí sería calificado. Sin embargo, desde el principio del cuatrimestre, se concientizó a los alumnos acerca de la importancia de participar colaborativamente en dicho espacio, tanto para el aprendizaje como para la integración entre ellos.



Acerca de la tarea para los estudiantes de LGG:

- ✓ En este grupo se modificó totalmente la metodología de trabajo. Se decidió comenzar a trabajar con el Nivel 1 de Portugués pues en los años anteriores se verificó la importancia de la adquisición lexical desde el principio, y se modificó el tipo de tarea a realizar.
- ✓ Tarea: primero el estudiante tenía que participar en un foro (tarea escrita) contestando la pregunta hecha por las profesoras y a partir de ahí crear la entrada al glosario con un hiperlink (Figura 4).
- ✓ La tarea fue asignada a los estudiantes en la primera semana del cuatrimestre. Durante el resto del cuatrimestre tendrían que ingresar las entradas en el glosario, hacer modificaciones, corregir a los compañeros o excluir entradas repetidas.
- ✓ Se utilizó una entrada realizada por las profesoras como ejemplo para estimular a los alumnos a cumplir el objetivo.
- ✓ La tarea fue exigida como una actividad obligatoria, y fue evaluada con nota conceptual.
- ✓ Se habilitaron los comentarios en línea, creando así diálogos entre las docentes y los alumnos, que además también se evaluaron con nota conceptual (Figura 5).

Figura 4. Elaboración propia.



Cebolinho



É uma espécie de cebolas . O cebolinho é perene , nunca formam lâmpadas e brácteas , como folhas.

▼ Comentarios (1)

Nája Calveta -
Qual é a diferença com a CEBOLINHA?

Agregar un comentario...

Interacción

[Guardar comentario](#)

Promedio de calificaciones: Muy bueno (1)

Cenoura



São raízes comestíveis, é um dos alimentos mais benéficos para o nosso corpo, tem vitamina A e D.

► Comentarios (0)

Evaluación Conceptual

Promedio de calificaciones: Muy bueno (1)

Cerveja



é uma bebida produzida a partir da fermentação de cereais, principalmente a cevada maltada.

Figura 5. Elaboración propia.

Resultados referentes al Curso de Portugués para LGG 2015: 100% (cien por ciento) de participaciones en el glosario. Cada alumno ingresó varias entradas, según el texto trabajado. Al realizar una consulta informal a los alumnos, el 100% afirmó que pudo producir mejores textos después de consultar y/o ingresar al glosario, y que, a pesar de las dificultades encontradas al utilizar la herramienta, consideraron la tarea como una actividad entretenida.

Autoevaluación de las docentes:

- ✓ Se consideró que el cambio de metodología fue muy positivo. El hecho de solicitar primero la participación de los estudiantes en los foros, y crear a partir de ahí las entradas al glosario, tuvo como resultado que la tarea fuera mucho más significativa para ellos y los estimuló a participar de forma activa.
- ✓ Por ser un grupo reducido de estudiantes se contó con más tiempo en clase para explicar cómo utilizar la herramienta y cómo cumplir con los requisitos de la tarea.



- ✓ Otro aspecto positivo fue habilitar en la portada del curso desde el primer día de clase un vínculo al glosario. De este modo los alumnos contaban con más de una posibilidad de ingresar al mismo lugar (Figura 6).

The screenshot shows a Moodle course interface. At the top, it says 'PEDCO' and 'Nájia Cabzeta Estudante'. The course title is 'Português Lic. Gerenciamento Gastronômico'. The main content area features a 'Diálogos' forum with a list of topics: '1. Vamos nos apresentar?', '2. Quem é ele?', '3. A Importância do Happy Hour', and '4. O que você vai comprar?'. A red arrow points to the fourth topic. To the right, the 'RECURSOS DIDÁTICOS' sidebar contains a list of resources, with a red arrow pointing to the 'GLOSSÁRIO' link. Other sidebars include 'COMUNICAÇÃO' with 'Novidades' and 'batepapo', 'ENCONTRE-NOS' with a Facebook link, 'PERSONAS' with 'Participantes', 'USUARIOS EN LÍNEA' showing 'Nájia Cabzeta', and 'BUSCAR EN LOS FOROS'.

Figura 6. Elaboración propia.

Conclusión

Para la efectiva implementación del proyecto fue necesario realizar ajustes de acuerdo a las evaluaciones realizadas a lo largo de los sucesivos años lectivos. La falta de participación por parte de los alumnos al inicio del proyecto obligó a realizar cambios en la modalidad planteada, a modificar tareas y actividades, y a aplicar evaluaciones conceptuales. Todo este replanteamiento de metodología permitió a los estudiantes reforzar la práctica de la expresión escrita en idioma portugués por medio del uso de la herramienta “Glosario”.

Para mensurar otros resultados que se esperaban lograr, como trabajar la capacidad para sintetizar y expresar ideas al elaborar una definición, y aplicar los conocimientos de estructuras gramaticales adquiridos durante las clases al crear los textos para las entradas, entre otras habilidades, es necesario poner en marcha un proyecto más extenso y contar con un corpus más completo. Sin embargo, esto no invalida el progreso realizado tanto por los alumnos como por la cátedra.

De acuerdo a lo analizado a lo largo de los tres años en que se implementó el presente proyecto, se puede concluir que la utilización de la herramienta “Glosario” de la plataforma de educación a distancia Moodle es de suma utilidad para complementar el proceso de adquisición de vocabulario.

Las participaciones se evaluaron como muy positivas, lo que reafirmó la convicción de la cátedra de que es necesario trabajar exhaustivamente sobre los contenidos lexicales del programa de estudio, fomentando la participación de los alumnos en tareas colaborativas que al mismo tiempo estimulen su creatividad.

De acuerdo con Waisburd (2009) las ideas originales surgen de establecer nuevas relaciones con ideas existentes, transformando la información establecida o añadiendo detalles a situaciones



conocidas. El proceso creativo se caracteriza por la asociación que se realiza con la información, creando nuevas posibilidades y alternativas en el pensamiento. Según los resultados obtenidos hasta el momento con el presente proyecto, la participación en las tareas de la herramienta “Glosario” estimula estos procesos mentales al mismo tiempo que asegura una amplia adquisición del vocabulario necesario en cada una de las etapas del proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma portugués.

Con la convicción de que el uso de esta herramienta se puede perfeccionar y de que aún hay mucho por trabajar, la cátedra continúa con el proyecto en 2016.

Referencias Bibliográficas

- CERVERO, M. y PICHARDO, F. (2000). *Aprender y enseñar vocabulario*. Programación de Autoformación y Perfeccionamiento del Profesorado. Madrid: Edelsa.
- COURA-SOBRINHO, J. (1998). *O Dicionário como Instrumento Auxiliar na Leitura em Língua Estrangeira*. Dissertação de Mestrado. Programa de pós-graduação em Estudos Linguísticos da Faculdade de Letras da UFMG. Belo Horizonte: UFMG.
- DICCIONARIO DE TÉRMINOS CLAVES DE ELE. Madrid: Instituto Cervantes-SGEL. Disponible en línea en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm. Visitado 25/08/2016
- HIGUERAS, M. (2006). *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*. ASELE, Colección Monografías nº. 9. Málaga: Ministerio de Educación y Ciencia, Secretaría General Técnica, Subdirección General de Información y Publicaciones.
- MOODLEDOCS. *Módulo de glosario - MoodleDocs*. [en línea]. <https://docs.moodle.org>. Visitado 25/08/2016.
- NERUDA, Pablo (1974). *Confieso que he vivido*. Memorias. Barcelona: Seix Barral.
- PALOMO, R., RUIZ, J. y SÁNCHEZ, J. (2006). *Las TIC como agente de innovación educativa*. Sevilla: Junta de Andalucía - Consejería de Educación. Disponible en: http://www.edubcn.cat/rcs_gene/11_TIC_como_agentes_innovacion.pdf. Visitado 25/08/2016
- WAISBURD, G. (2009). “Pensamiento Creativo e innovación” en *Revista Digital Universitaria*. Vol. 10, nº 12. México: Coordinación de Publicaciones Digitales. DGSCA-UNAM. p. 9. Disponible en <http://www.revista.unam.mx/vol.10/num12/art87/art87.pdf>. Visitado 25/08/2016

CAIXETA, Nájla Elisabeth. Cursando Licenciatura en Tecnología Educativa. Postgrado “Profesores en la Red, Internet en las Aulas”. Formación académica universitaria de Profesor en ciencias matemática, además Contadora Pública Nacional. Experto Universitario en E-learning 2.0 y entorno virtuales para la enseñanza de Idiomas. Diplomado en e-Learning con Moodle y Recursos Open Source. Profesora de Portugués presencial y a distancia en Institución Privada. Profesora de portugués en la Universidad Nacional del Comahue. Participa en proyectos de extensión e investigación en dicha Universidad.

ARCE, María Beatriz es Técnica Superior con Formación Docente en Lengua Portuguesa. Instituto Nacional Superior de Profesorado de Lenguas Vivas – Buenos Aires. Maestría en Teorías y Políticas de la Recreación Facultad de Turismo UNCo – tesis en elaboración. Profesorado de Inglés - Instituto Nacional Superior de Profesorado de Lenguas Vivas – Buenos Aires - 17 materias aprobadas. Profesora de Portugués en Universidad Nacional del Comahue y Universidad Católica de Salta. Directora de proyectos de extensión e integrante de proyectos de investigación en la UNCo. Directora de Multilingua Idiomas, Neuquén.